

TABLE OF CONTENTS

Preface	ix
Note on conventions	xi
Part I <u>Historical Lexicography and the General Dictionary</u>	1
John M. Sinclair (Birmingham)	
Lexicography as an academic subject	3
Herbert E. Wiegand (Heidelberg)	
On the structure and contents of a general theory of lexicography	13
=====	
Richard Allsopp (Bridgetown, Barbados)	
Caribbean English as a challenge to lexicography	31
James Arthurs (Victoria, British Columbia)	
Lexicography and linguistic change: Canada and the World Cup	42
Arthur J. Bronstein (New York)	
Updating a Dictionary of American English Pronunciation	51
Louise Dagenais (Montréal)	
Two principles in definitions of an Explanatory-Combinatorial Dictionary	58
Fredric Doležal (New Orleans, Louisiana)	
The construction of entries in the Alphabetical Diction- ary (1668) of John Wilkins and William Lloyd	67
Rudolf Filipović (Zagreb)	
Can a dictionary of -isms be an Etymological Dictionary?	73
Robert Ilson (London)	
The communicative significance of some lexicographic conventions	80
Christian J. Kay (Glasgow)	
The Historical Thesaurus of English	87
Johan Kerling (Leiden)	
Franciscus Junius, 17th-century lexicography and Middle English	92
Barbara A. Kipfer (New York City/Exeter)	
Methods of ordering senses within entries	101
Alan Kirkness (Mannheim)	
The etymology of Europeanisms, or: lexicographers' difficulties with 'lexicographer'	109
Fritz Neubauer (Bielefeld)	
The language of explanation in monolingual dictionaries	117
Gabriele Stein (Hamburg)	
Towards a theory of lexicography: principles and/vs. practice in modern English dictionaries	124
Penelope F. Stock (Birmingham)	
Polysemy	131
Janet Whitcut (Harlow, Essex)	
Sexism in dictionaries	141

Part II Bilingual Lexicography and the Pedagogical Dictionary . 145

Ladislav Zgusta (Urbana-Champaign, Illinois)	
Translational equivalence in the bilingual dictionary	147
Anthony P. Cowie (Leeds)	
EFL dictionaries: past achievements and present needs	155
=====	
Ton Broeders & Phil Hyams (Nijmegen)	
The pronunciation component of an English-Dutch dictionary .	165
Thomas Creamer (Takoma Park, Maryland)	
Recent and forthcoming Chinese-English and English-	
Chinese dictionaries from the People's Republic of China ...	176
Glyn Hatherall (Ealing, London)	
Studying dictionary use: some findings and proposals	183
Timothy Hayward & André Moulin (Liège)	
False friends invigorated	190
Nayef N. Kharma (Kuwait)	
Contextualization and the bilingual learner's dictionary ...	199
Hans-Peder Kromann; Theis Riiber; Poul Rosbach (København)	
'Active' and 'passive' bilingual dictionaries:	
the Ščerba concept reconsidered	207
Edwin A. Lovatt (Leeds)	
Illustrative examples in a bilingual colloquial dictionary .	216
Tamás Magay (Budapest)	
Technical or general: problems of vocabulary selection	
in a medium-size bilingual dictionary	221
Leocadio Martín (Granada)	
Lexical fields and stepwise lexical decomposition in a	
contrastive English-Spanish verb valency dictionary	226
James S. Mdee (Dar es Salaam)	
Constructing an entry in a learner's dictionary	
of Standard Kiswahili	237
Henry Niedzielski (Hawaii)	
Semantic considerations of 'set' and some of its	
French equivalents	242
Linju Ogasawara (Tokyo)	
Problems in improving Japanese	
English-learners' dictionaries	253
Viggo H. Pedersen (København)	
Reflections on the treatment of prepositions in bilingual	
dictionaries, and suggestions for a statistical approach ...	258
Heikki Särkkä (Joensuu)	
Improving the usability of the Finnish	
comprehension dictionary	268
Mary Snell-Hornby (Zürich)	
The bilingual dictionary - help or hindrance?	274
Sandra A. Thompson (Los Angeles)	
Bilingual dictionaries and the notion of	
'lexical categories' in Chinese	282
Jerzy Tomaszczyk (Łódź)	
The culture-bound element in bilingual dictionaries	289

Part III	<u>Computational Lexicography</u> <u>and the Terminological Dictionary</u>	299
Francis E. Knowles (Aston, Birmingham)		
Dictionaries and computers		301
Juan C. Sager (Manchester)		
Terminology and the technical dictionary		315
=====		
Nicoletta Calzolari; Maria L. Ceccotti; Adriana Roventini (Pisa)		
Computational tools for an analysis of terminological data in a general dictionary		327
Dawood H. El-Sayed (Kuwait)		
Notes on the Arabization of the terminology of modern linguistics		333
Gert Engel & Bodil N. Madsen (København)		
From dictionary to data-base		339
Rosemarie Gläser (Leipzig)		
Terminological problems in linguistics, with special reference to neologisms		345
Håvard Hjulstad (Bergen)		
Terminology work in Norway and the Norwegian Term Bank		352
Sven Jacobson (Stockholm)		
Three types of terminologies		355
Anthony A. Lyne (Sheffield)		
On rooting out words with inflated frequencies in word-counts of specialized registers		362
Jim Mathias (Kensington, Maryland)		
Computer-aided processing of Chinese lexicographic materials		371
Reuven Merkin (Jerusalem)		
Historical dictionaries and the computer - another view		377
Archibal Michiels & Jacques Noël (Liège)		
The pro's and con's of a controlled defining vocabulary in a learner's dictionary		385
Jeanette Pugh (Manchester)		
Contrastive conceptual analysis of noun compound terms in English, French and Spanish within a restricted, specialized domain		395
Fred W. Riggs (Hawaii)		
Lexicographical terminology: some observations		401
Abondio Sciarone (Delft)		
The organization of the bilingual dictionary		413
Henk Siliakus (Adelaide)		
To list, or not to list? Computer-aided word lists for the humanities and social sciences		420
Wolfgang Teubert (Mannheim)		
Setting up a lexicographical data-base for German		425
Otto Vollnhals (München)		
Utilization of a commercial linguistic data-base system for el- ectronic storage and automated production of dictionaries ..		430
Jonathan J. Webster (Singapore)		
The PROLEX project		435
Bibliography of cited dictionaries		441
List of authors' affiliations		450

